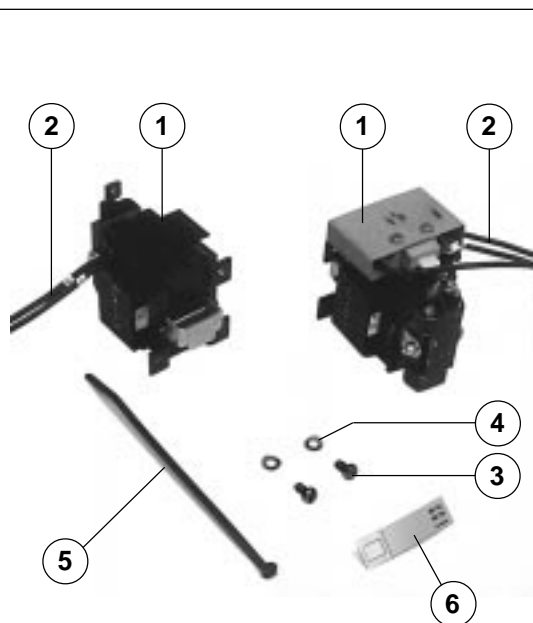


**SGANCIATORE DI MINIMA TENSIONE  
 UNDERVOLTAGE RELEASE  
 UNTERSpannungSAUSLÖSER  
 DECLENCHEUR A MINIMUM DE TENSION  
 RELÉ DE MÍNIMA TENSION**

**KIT** 605036/604 L0454

**SACE S8**



POS. ITEM POS. POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	INHALT	CONTENU	CONTENIDO	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
1	Sganciatore di minima tensione	Undervoltage release	Unterspannungs-auslöser	Déclencheur à minimum de tension	Relé de mínima tensión	1
2	Fili	Wires	Leiter	Conducteurs	Cables	2
3	Vite M4x7	M4x7 screw	M4x7 Schraube	Vis M4x7	Tornillo M4x7	2
4	Rosetta	Washer	Unterlegscheibe	Rondelle	Arandela	2
5	Cinturino autobloccante	Self-retaining clip	Kabelbinder	Collier autobloquant	Cinta autoblocante	7
6	Targhetta tensione	Voltage rating plate	Schild mit Angabe der Spannung	Plaquette tension	Etiqueta de tensión	1

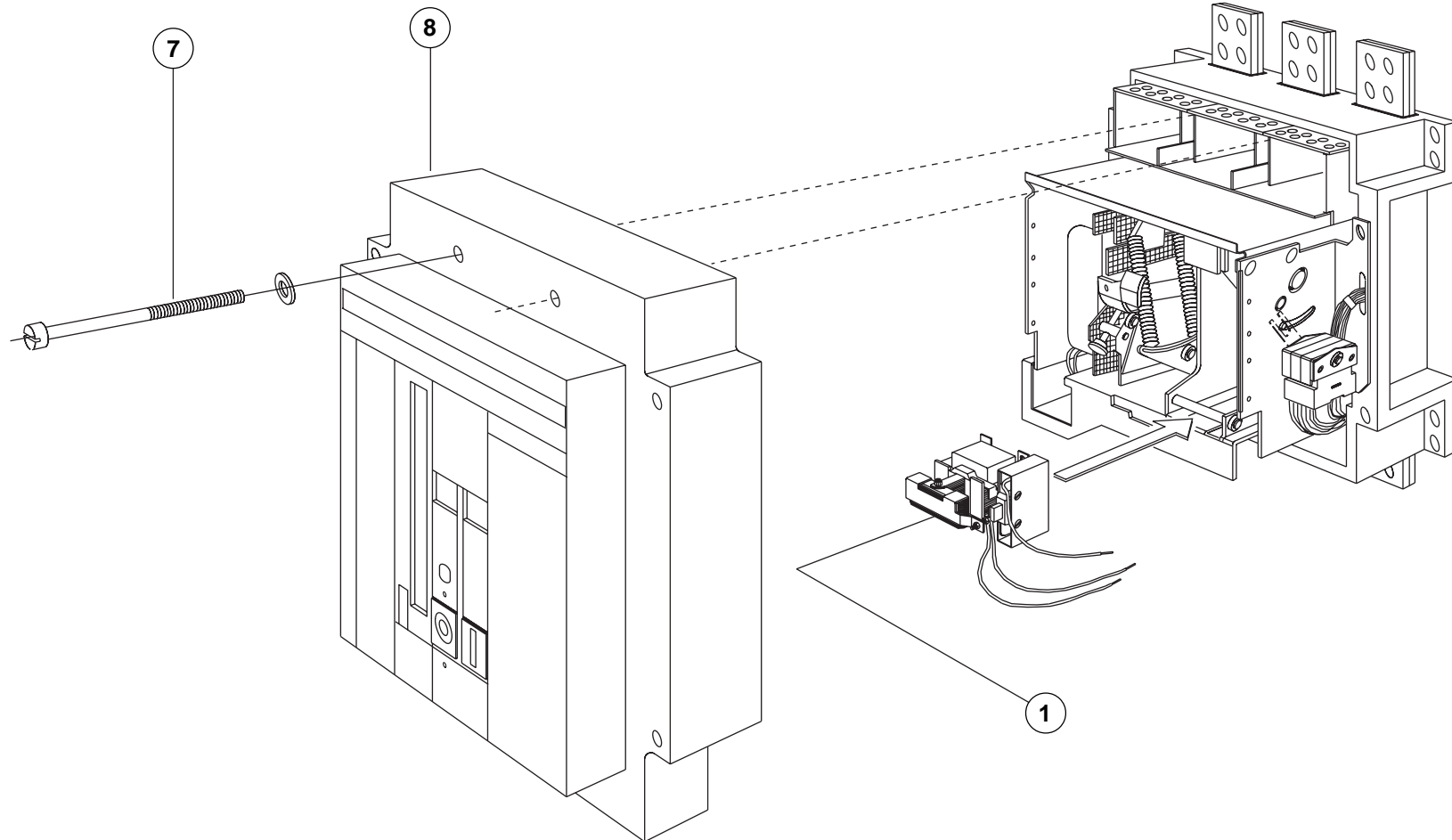
Prima di operare sull'apparecchio assicurarsi che l'interruttore non sia alimentato ossia togliere tensione all'interruttore (circuito di potenza e circuiti ausiliari). Operare ad interruttore aperto e molle scariche.

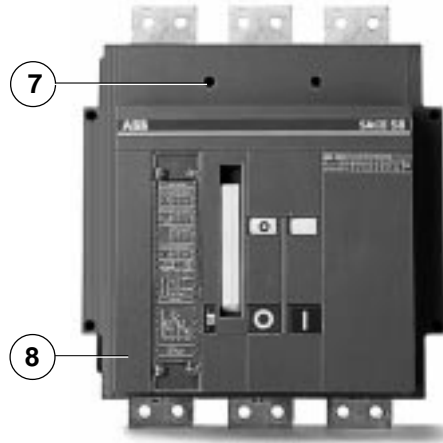
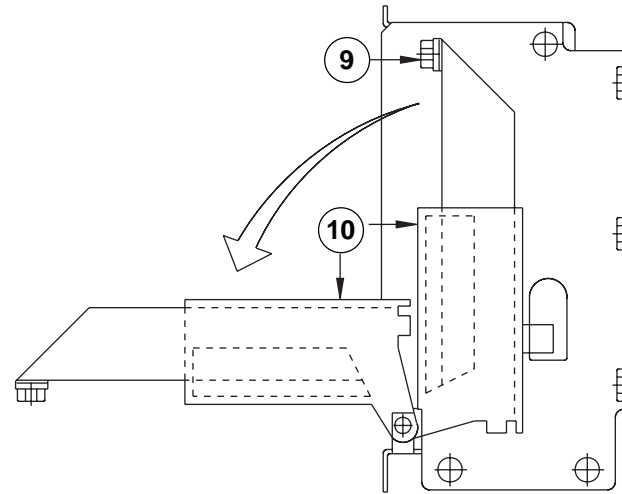
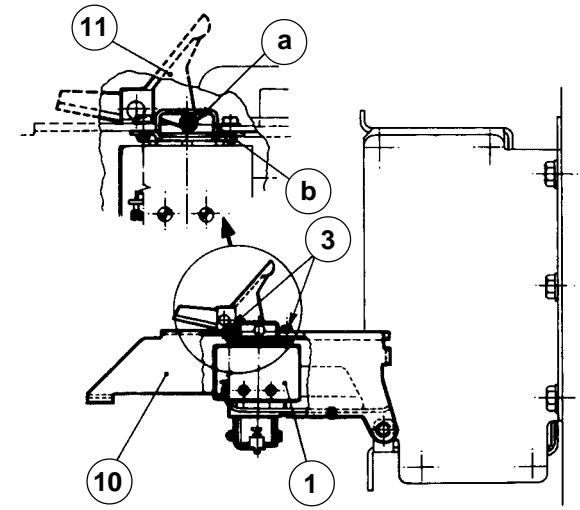
Before working on the unit make sure that the circuit-breaker isn't powered: switch off/disconnect the power to the circuit-breaker (power circuit and auxiliary circuits). Work with the circuit-breaker open and the springs released.

Vor Eingriffen am Gerät sicherstellen, daß der Leistungsschalter nicht gespeist ist bzw. den Leistungsschalter stromlos schalten (Haupt- und Hilfsstromkreise). Während des Eingriffs müssen der Leistungsschalter ausgeschaltet und die Federn entspannt sein.

Avant de travailler sur l'appareil, s'assurer que le disjoncteur n'est pas alimenté, c'est-à-dire qu'il faut couper la tension du disjoncteur (circuit de puissance et circuits auxiliaires). Travailler avec le disjoncteur ouvert et les ressorts débandés.

Antes de intervenir en el aparato, asegurarse de que el interruptor no esté alimentado, es decir, que se haya cortado la tensión (circuito de potencia y circuitos auxiliares). Trabajar con el interruptor abierto y los resortes descargados.



**ISTRUZIONI****INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****A****B****C****A**

Aprire l'interruttore. Svitare le viti (7) abbassare la leva di carica e rimuovere il coperchio (8).

**A**

Open the circuit-breaker. Unscrew the screws (7), lower the loading lever and remove the cover (8).

**A**

Den Leistungsschalter ausschalten. Die Schrauben (7) ausschrauben, den Spannhelb nach unten bewegen und den Deckel (8) abnehmen.

**A**

Ouvrir le disjoncteur. Dévisser les vis (7), abaisser le levier de bandage et retirer le couvercle (8).

**A**

Abrir el interruptor. Quitar los tornillos (7), bajar la palanca de carga y extraer la tapa (8).

**B**

Svitare la vite (9) e ruotare il supporto (10) nel senso indicato dalla freccia.

**B**

Unscrew the screw (9) and turn the support (10) in the direction indicated by the arrow.

**B**

Die Schraube (9) ausschrauben und die Halterung (10) in Pfeilrichtung drehen.

**B**

Dévisser la vis (9) et tourner le support (10) dans le sens indiqué par la flèche.

**B**

Quitar el tornillo (9) y girar el soporte (10) en el sentido indicado por la flecha.

**C**

Montare sul supporto (10) lo sganciatore di minima tensione (1) e fissarlo tramite le viti (3) (coppia di serraggio = 1,1 Nm) con le rosette (4). Fare attenzione ad introdurre correttamente l'appendice (a) della leva (11) nell'ancora mobile (b) dello sganciatore di minima tensione (1).

**C**

Fit the undervoltage release (1) on the support (10) and fix it in place using the screws (3) (tightening torque = 1.1 Nm) and washers (4). Take care to insert the appendix (a) of the lever (11) in the mobile armature (b) of the undervoltage release (1).

**C**

Den Unterspannungsauslöser (1) auf die Halterung (10) montieren und mit den Schrauben (3) (Anzugmoment = 1,1 Nm) und den Unterlegscheiben (4) befestigen. Darauf achten, den Ansatz (a) von Hebel (11) richtig in den beweglichen Anker (b) des Unterspannungsauslösers (1) einzuführen.

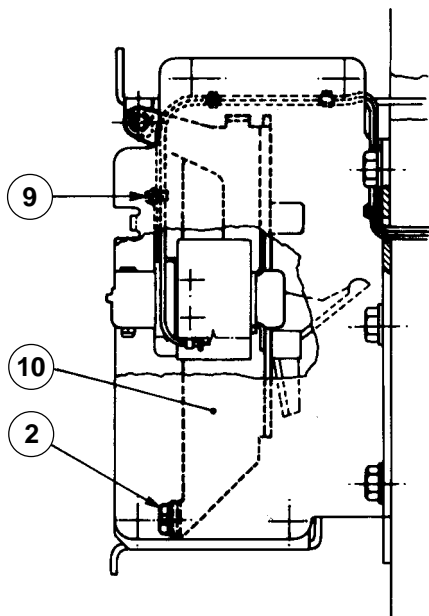
**C**

Monter le déclencheur à minimum de tension (1) sur le support (10) et le fixer au moyen des vis (3) (couple de serrage = 1,1 Nm) et des rondelles (4). Faire attention à introduire correctement l'oreille (a) du levier (11) dans l'ancra mobile (b) du déclencheur à minimum de tension (1).

**C**

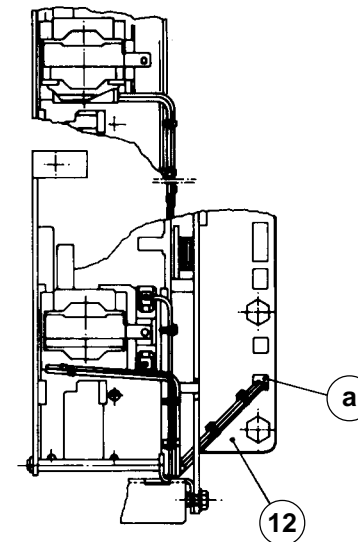
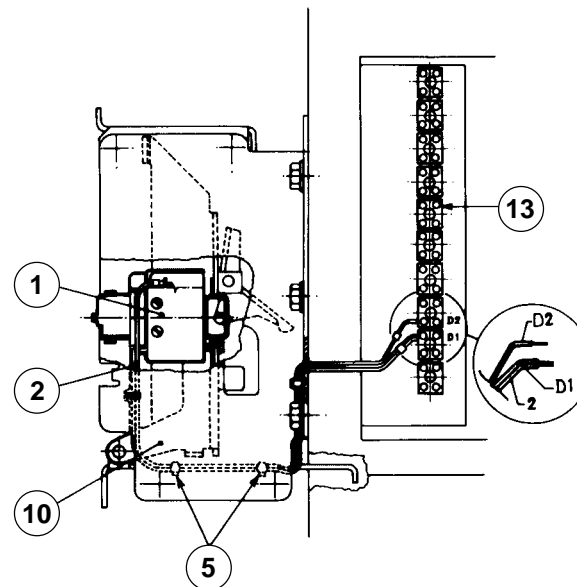
Montar el relé de mínima tensión (1) en el soporte (10) y sujetarlo con los tornillos (3) (par de apriete = 1,1 Nm) y las arandelas (4). Prestar atención en introducir correctamente el apéndice (a) de la palanca (11) en el ancla móvil (b) del relé de mínima tensión (1).

D



E

Cablaggio  
Wiring  
Verdrahtung  
Cablage  
Cableado



D

Ruotare il supporto (10) nella posizione iniziale (vedere paragrafo B) e fissarlo mediante la vite (9). Coppia di serraggio = 2 Nm. I fili (2) sono già cablati allo sganciatore.

D

Turn the support (10) to its initial position (see section B) and fix it in place using the screw (9). Tightening torque = 2 Nm. The wires (2) are already connected to the release.

D

Die Halterung (10) wieder in die Ausgangsposition zurückdrehen (siehe Abschnitt B) und mit der Schraube (9) befestigen. Anzugmoment = 2 Nm. Die Drähte (2) sind schon mit dem Auslöser verdrahtet.

D

Tourner le support (10) dans la position initiale (voir paragraphe B) et le fixer au moyen de la vis (9). Couple de serrage = 2 Nm. Les conducteurs (2) sont déjà câblés sur le déclencheur.

D

Girar el soporte (10) hasta la posición inicial (véase párrafo B) y sujetarlo con el tornillo (9). Par de apriete = 2 Nm. Los cables (2) se encuentran cableados con el relé.

E

Fissare i fili (2) uscenti dallo sganciatore di minima tensione (1) alla fiancata del supporto (10) tramite i cinturini autobloccanti (5). Fare uscire i fili (2) dalla cava (a) del supporto (12) dell'interruttore. Fissare i fili (2) alla morsetteria (13) rispettando la numerazione indicata (i fili numerati "2" e "D1" uniti tra loro sono inseriti nel morsetto siglato D1).

E

Fix the wires (2) passing out of the undervoltage release (1) to the side of the support (10), using the self-locking straps (5). Pass the wires (2) out of the slot (a) of the circuit-breaker support (12). Fix the wires (2) to the terminal box (13) according to the numbering shown on the (wires numbered "2" and "D1" must be connected to each other and simultaneously put into the clamp marked D1).

E

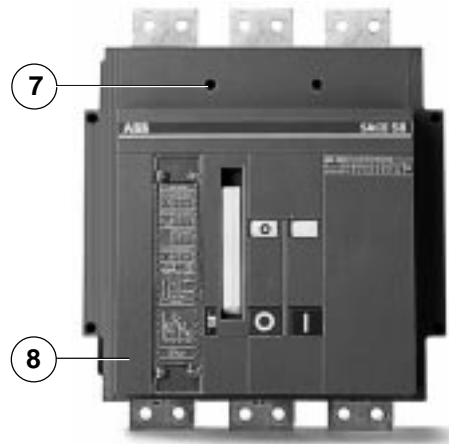
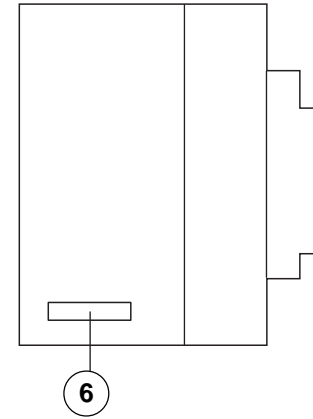
Die aus dem Unterspannungsauslöser (1) austretenden Drähte (2) am Seitenteil der Halterung (10) mit den Kabelbindern (5) befestigen. Die Drähte (2) aus der Aussparung (a) der Halterung (12) des Leistungsschalters austreten lassen. Die Drähte (2) an der Klemmenleiste (13) unter Beachtung der angegebenen Nummerierung befestigen (die miteinander verbundenen Drähte mit der Nummerierung "2" und "D1" befinden sich in der Klemme mit dem Kürzel D1).

E

Fixer les conducteurs (2) sortant du déclencheur à minimum de tension (1) sur le côté du support (10) au moyen des colliers autobloquants (5). Faire sortir les conducteurs (2) de la gorge (a) du support (12) du disjoncteur. Fixer les conducteurs (2) au bornier (13) en respectant la numérotation indiquée (les conducteurs numérotés "2" et "D1" unis entre eux sont insérés dans la borne portant le sigle D1).

E

Sujetar los cables (2) que salen del relé de mínima tensión (1) en la parte lateral del soporte (10) mediante las cintas autobloccantes (5). Hacer salir los cables (2) por el hueco (a) del soporte (12) del interruptor. Sujetar los cables (2) a la placa de bornes (13) respetando la numeración indicada (cables numerados "2" y "D1" unidos entre sí y conectados al borne D1).

**ISTRUZIONI****INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****F****G****F**

Abbassare la leva di carica e rimontare il coperchio (8) sull'interruttore e fissarlo tramite le viti (7). Coppia di serraggio = 3,7 Nm.

**F**

Lower the loading lever, fit the cover (8) back on the circuit-breaker again and fix it in place using the screws (7). Tightening torque = 3.7 Nm.

**F**

Den Spannhebel senken, den Deckel (8) wieder auf den Leistungsschalter montieren und mit den Schrauben (7) befestigen. Anzugmoment = 3,7 Nm.

**F**

Abaisser le levier de bandage et remonter le couvercle (8) sur le disjoncteur et le fixer au moyen des vis (7). Couple de serrage = 3,7 Nm.

**F**

Bajar la palanca de carga, montar la tapa (8) en el interruptor y sujetarlo con los tornillos (7). Par de apriete = 3,7 Nm.

**G**

Applicare la targhetta (6) con indicato il valore di tensione dello sganciatore di minima tensione sul fianco sinistro dell'interruttore.

**G**

Fit the rating plate (6) showing the voltage value of the undervoltage release on the left side of the circuit-breaker.

**G**

Das Schild (6) mit Angabe der Spannung des Unterspannungsauslösers an der linken Seite des Leistungsschalters befestigen.

**G**

Appliquer la plaquette (6), portant l'indication de la valeur de tension du déclencheur à minimum de tension, sur le côté gauche du disjoncteur.

**G**

Aplicar la etiqueta (6) con el valor indicado de tensión del relé de mínima tensión en la parte lateral izquierda del interruptor.

## ISTRUZIONI

Verifica del funzionamento:

- Alimentare lo sganciatore di minima tensione alla relativa tensione nominale
- Aprire l'interruttore e ripristinare il comando
- Chiudere l'interruttore
- Diseccitare lo sganciatore di minima tensione e verificare che l'interruttore apra.

## INSTRUCTIONS

Operating test:

- Power the undervoltage release at its rated voltage
- Open the circuit-breaker and reset the operating mechanism
- Close the circuit-breaker
- De-energise the undervoltage release and check that the circuit-breaker opens.

## ANWEISUNGEN

Funktionsprüfung:

- Den Unterspannungsauslöser mit der zugehörigen Bemessungsspannung speisen.
- Den Leistungsschalter ausschalten und den Antrieb zurücksetzen.
- Den Leistungsschalter einschalten.
- Den Unterspannungsauslöser aberregen und kontrollieren, ob der Leistungsschalter ausschaltet.

## INSTRUCTIONS

Vérification du fonctionnement:

- Alimenter le déclencheur à minimum de tension à la tension assignée correspondante
- Ouvrir le disjoncteur et rétablir la commande
- Fermer le disjoncteur
- Désexciter le déclencheur à minimum de tension et vérifier que l'interrupteur s'ouvre.

## INSTRUCCIONES

Control del funcionamiento:

- Alimentar relé de mínima tensión con la tensión asignada correspondiente
- Abrir el interruptor y restablecer el mando
- Cerrar el interruptor
- Desexcitar el relé de mínima tensión y controlar que el interruptor se abra.



**ABB SACE S.p.A**  
*L.V. Breakers Division*  
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy  
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433  
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials, the characteristics and dimensions specified in the present catalogue may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.